„HAROLD"

OPER.

MUSIK VON

E. NÁPRAVNÍK.

Eigenthum des Verlegers.

Moskau bei P. Jurgenson

Preis 20 Mark.

Dampfschnellpressendruck von P. Jurgenson in Moskau.

EDITION JURGENSON.

„HAROLD"

DRAMATISCHE OPER

IN 5 AKTEN UND 9 BILDERN.

Das Libretto nach dem Drama E. v. WILDENBRUCH'S

verfasst von Peter Weinberg,

die deutsche Uebersetzung von

Dr. A. PETRICK.

Musik

von

E. F. NÁPRAVNÍK.

Op. 45.

MOSCAU bei P. JURGENSON.

Preis 20 Mrk.

Dampfschnellpressendruck von P. Jurgenson in Moskau.

PERSONEN.

Eduard, König von England		1r Bariton.
Gytha, Witwe des Grafen Godwin		1r Mezzo-Sopran (dram).
Harold, Herzog von Ostanglien	ihre Söhne	1r Tenor (dram).
Wulfnoth, (zwölfjährig)	ihre Söhne	Sprechrolle.
Wilhelm der Eroberer, Herzog der Normandie		1r Bass (dram)
Adele, seine Tochter		1r Sopran (lyr).
Graf Mòrkar, ein englischer Grosser		2r Bariton.
Graf Didier,	Normannische Barone	2r Bariton.
Odo,	Normannische Barone	2r Tenor.
Radulf,	Normannische Barone	2r Bass.
Der Seneschall,	Normannische Barone	2r Bass.
Robert de Jumièges, Erzbischof von Canterbury		2r Tenor.
Stigand, Bischof von Winchester		1r Bass (lyr).
Ordgar, Bürger aus Dover		1r Bass (dram)
Alice,	Adelens Damen.	2r Sopran.
Leonore,	Adelens Damen.	2r Alt.
Ein normannischer Herold		2r Tenor.
Ein normannischer Bote		2r Tenor od. Bariton.
Ein Page Adelens		2r Sopran.
Ein Diener		2r Tenor od. Bariton.
Ein englischer Bote		2r Tenor od. Bariton.

Bürger aus London und Dover, englische und normannische Ritter; Damen, Pagen, Mönche, Diener, Wache.

Zeit der Handlung: im elften Jahrhundert, bis zur und während der Eroberung Englands durch die Normannen.

Ort der Handlung: im 1 Act.—Dover; im 2—Rouen und London; im 3—Rouen; im 4—London; im 5—Rouen und das Schlachtfeld von Hastings.

Дозволено цензурою Москва, 10 Іюня 1887 г.

HAROLD.

SCENARIUM.

BILD II.

ACT IV.

ACT V.

BILD I.

BILD II.

№ 10.

ФИНАЛЪ 2$^{\underline{ГО}}$ дѣйствія на ½ тона ниже, начать безъ подготовки прямо съ Moderato, 6/8. страница 156.

Das **FINALE** des 2$^{\underline{ten}}$ Aktes auf einen ½ Ton tiefer, direct anfangen vom Moderato, 6/8 Seite 156.

№ 14.

3$^{\underline{ГО}}$ дѣйствія **ДУЭТЪ АДЕЛИ** и **ГАРОЛЬДА** на ½ тона ниже, начать прямо безъ подготовки со страницы 199 съ послѣдней строки Явленіе II со словъ Адели „Такой же лобъ" до окончанія № 14; въ 1$^{\underline{МЪ}}$ тактѣ № 15 на первой восмушкѣ прибавить аккордъ:

3$^{\underline{ter}}$ Akt **DUETTO ADELE** und **HAROLD** auf einen ½ Ton tiefer, direct anfangen vom 2$^{\underline{ten}}$ Auftritt Seite 199, letzte Zeile mit den Worten der Adele „ Dieselbe Stirn" bis zum Schlusse № 14. Im ersten Takte № 15 auf dem ersten Achtel wird folgender Akkord zugegeben:

№ 15.



№ 21.

4$^{\underline{ое}}$ дѣйствіе для **СЕКСТЕТА СЪ ХОРОМЪ** (a capella) на ½ тона ниже: начать съ послѣдней строки стран. 282 „Moderato" (♩= 84), измѣнивъ только въ басу послѣднюю четвертъ (за тактомъ) и 1$^{\underline{Ю}}$ ¼ въ Moderato слѣдующимъ образомъ:

4$^{\underline{ter}}$ Akt **SEXTETT MIT CHOR** (a capella) auf einen ½ Ton tiefer: anfangen von der letzten Zeile Seite 282 „Moderato" (♩= 84). Dabei wird das letzte Viertel (Auftakt) im Bass und das 1$^{\underline{te}}$ Viertel im Moderato verändert auf folgende Weise:



Послѣ окончанія **СЕКСТЕТА** продолжать „L'istesso tempo" стран. 293 прямо въ настоящемъ тонѣ H-moll.

Nach Beendigung des **SEXTETTS** wird das L'istesso tempo Seite 293 direct in der Originaltonart H-moll fortgesetzt.

ГАРОЛЬДЪ.

ОПЕРА ВЪ 5 ДѢЙСТВІЯХЪ.

УВЕРТЮРА.

SECONDO.

Э. Ф. НАПРАВНИКА.

Allegro pesante (♩=126.)



HAROLD.

OPER IN 5 AUFZÜGEN.

OUVERTURE.

Allegro pesante (♩ = 126.) PRIMO. E. NÁPRAWNIK.



6727


rit. - - - tempo 1mo
ff
p
cresc.
f
f e marcato
marcato
mf
dim.
Ped.


tempo 1mo
rit.
cresc.
dim.
dim.


Meno mosso (♩= 92.)
p
p
p
p
Ped.
*
Ped.
*
f
dim.
Ped.
*
Ped.
*
Ped.
*
Ped.
*
Ped.
*
Ped.
*
Allegro. (tempo I.)
dim.
p
cresc.
mf
f


Meno mosso (♩ = 92.)
espressivo
mf espressivo
mf
p
p
f
poco rit.
p
molto cresc.
f
dim.
dim.
Allegro.(tempo I.)
p
p
cresc.



molto cresc.
f
la melodia ben marcato
mf
cresc.
Ped.
f
mf
cresc.
f
fp


molto cresc.
f
mf
cresc.
f
mf
cresc.
f.
f


p
cresc.
f
cresc.
a tempo
p
p
espressivo
mf
dim.
Ped.
espressivo
p
mf
f
f
Ped.


appas-
sionato
cresc.
f
rit.
cresc.
a tempo
p
mf
appassionato


Ped.
cresc.
cresc.
marcato


cresc.
p
f
cresc.
f
cresc.
f


mf poco a poco accel. e cresc.
rit.
Più moderato.
Meno mosso.
dim.


poco a poco
accel. e cresc.
rit.
Più moderato.
Meno mosso.


dim.
molto cresc.
f
Più mosso (♩ = 126.)
dim.
f
marcato
ff
Ped.


mf
f
molto cresc.
poco rit.
Più mosso (♩ = 126.)
dim.
tr
marcato

ГАРОЛЬДЪ. | HAROLD.

ДѢЙСТВІЕ I. | ACT I.

№ 1. | № 1.

Большая зала въ замкѣ Годвина въ Дуврѣ. Двери на право и на лѣво. На первомъ планѣ кресло на возвышеніи; вдоль стѣнъ стулья, по стѣнамъ-оружіе. Сзади залы дворъ; за дворомъ, поперегъ сцены тянется валъ и на немъ башня съ входными большими воротами, отъ которыхъ идетъ спускъ, расходящійся въ двѣ стороны. За залою, слѣва, продолженіе замка; справа-садъ; вдали открывается живописный видъ на окрестности Дувра.

Ein grosser Saal in Schlosse Godwins zu Dover; Pforten links und rechts, im Vordergrund ein Sessel auf einer Erhöhung; längs den Wänden Stühle, an den Wänden Waffen. Im Hintergrunde des Saales der Hof; hinter dem Hof, quer über die Scene zieht sich eine Mauer mit einem Thurme drauf, mit grossen Eintrittsthüren, von welchen eine Treppe hinab geht, die sich nach zwei Seiten hin theilt. Hinter dem Saale links die Verlängerung des Schlosses, rechts ein Garten, in der Ferne ein malerischer Blick auf die Umgegend von Dover.



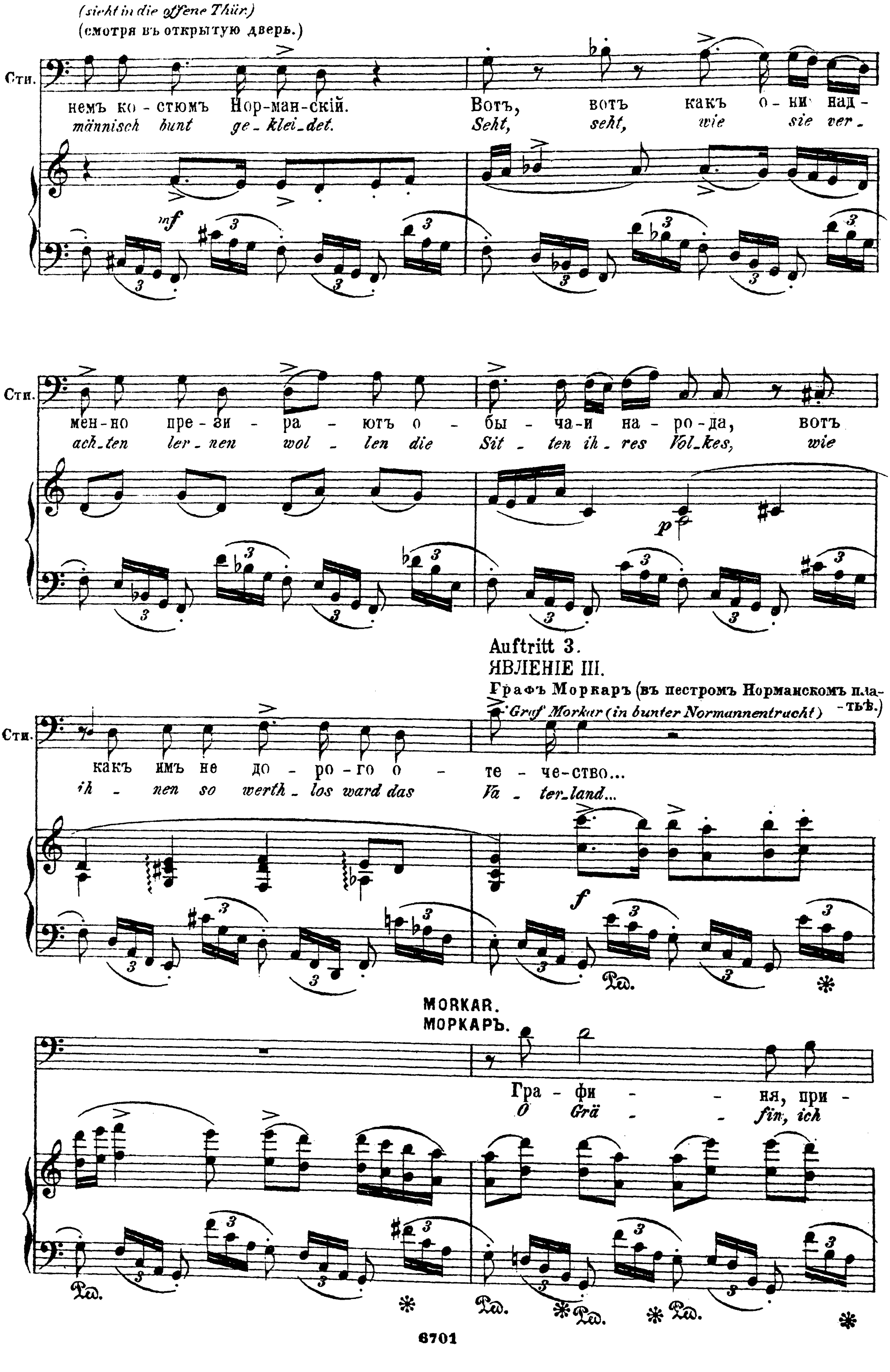

Стн.
ви-жу съгрустью глу-бо-ко-ю__ не пе-ре-ста-ли вы хо-тя бънамигъ о-
seh ich's schmerzlich und traure tief__ noch hör_tet ihr nicht auf, selbst kurze Zeit den
p
p
GITA.
ГИТА.
Стн.
пла-ки-вать су-пру-га... О Бо-же мой! Но что же дѣ-лать мнѣ, ког-
Gat_ten zu be_wei_nen. O gros_ser Gott! Doch was bleibt mir zu thun, wenn
Гит.
да съ мо-ей пе-чалью не-раз-луч-но созна-нi-е, что бѣд-ствi-
das Be_wusstsein mir un_trenn_bar bleibt bei meinem Leid, dass die Er_
p
Гит.
cresc.
е мо-е__ же-лан-но-е бла-жен-ство для дру-га-го?
nie_drigung so höchst erwünscht für ei_nen an_dern kom_me?
p
cresc.
f


STIGAND.
СТИГАНДЪ.
GITA.
ГИТА.
STIGAND.
СТИГАНДЪ.
О комъ вы го-во-ри-те? И е-ще вы мо-же-те спросить? Объ Э-ду-
Von wem wollt ihr das sa_gen? Wie, und dies ihr könnt es fra_gen noch? So meint ihr
GITA.
ГИТА.
Сти.
ар-дѣ? О коро-лѣ? О, не-на-вист-ный звукъ! Ко-
Edward? den König selbst? O, das ver_hass_te Wort! Er
Гит.
роль! Но чрезъ ко-го ко-ро-ной онъ за-вла-дѣлъ? Кто кровь сво-
ist's! je_doch durch wen zum Thro_ne er_ho_ben erst? Wer gab sein
Гит.
ю лилъ за не-го? Кто о-бо-ро-ной е-му въ воз-ста-ніяхъ, въ бо-
Blut für ihn da_hin? Wer war der Kro_ne Be_schü_tzer denn, der erst die
Гит.
ю всег-да служилъ? Кто? Кто?
Wuth des Aufstands brach? Wer? Wer?
p
f
mf
fp
cresc.
poco a poco
Ped.


(feierlich.)
(восторженно.)
Гит.
Мои не - заб-вен - ный ге - рой су - пругъ! Да, онъ о - динъ,
Mein Mann, der heh - re, der stol - ze Held! Ja, er al - lein.
Pd. *
Гит.
онъ — ры - царь чес - ти не - из - мѣн - ный, онъ
er, er, der Rit - ter höch - ster Eh - re, er,
p
STIGAND. (sieht Wulfnoth herbeieilen.)
СТИГАНДЪ. (видя подбѣгающаго Вульфнота.)
rit.
a tempo
Гит.
вѣч - но до - блест - ный Год - винъ! Поч - тен - на - я гра - фи - ня,
e - wi - gen Ruhmes werth, God - win! Ver - ehr - te, ho - he Grä - fin,
a tempo
rit.
dim.
p
Pd. * Pd. *
(zeigt auf den Knaben)
(указывая на ребенка)
Стг.
у - спо - кой - тесь, не все е - ще по - ги - бло.
be - ru - higt euch, nicht al - les ist ver - lo - ren.
Pd. * Pd. *


(zieht den Knaben an sich.)
(Привлекая къ себѣ мальчика.)
Стп.
Ста - рый родъ пус - тилъ рост - ки...
Blüht nicht hier der Stamm noch stets...
На -
Das
f
dim.
слѣ - дье до - ро - го - е ве - ли - ка - го ро - ди - те -
theu - er - ste Ver - mächt - niss des mächti - gen Er - zeu - gers
espressivo
p
ля, хра - ни те - бя Гос - подь отъ вся - кихъ бѣдъ!
noch? und Gott be - hü - te dich vor je - dem Leid!
pp
(zu Gita)
(Гитѣ.)
А гдѣ же вашъ старшій сынъ?
Doch wo ist eu'r äl - ster Sohn?
WULFNOTH.
ВУЛЬФНОТЪ.
Поѣхалъ въ Лондонъ мечъ мнѣ покупать.
Er fuhr nach London, mir ein Schwert zu kaufen.
sf
p


СТИГАНДЪ.
STIGAND.
Ужъ и те-бѣ, дру-жо-чекъ по-на-до-бил-ся мечъ?
Ei dir so-gar, mein Knöb-lein, ward nöthig schon ein Schwert?
p
p
ВУЛЬФНОТЪ.
Еще бы! Я уже большой, и скоро на Нормановъ отправимся мы съ братомъ.
WULFNOTH.
Und ob, ich bin schon gross, und bald auf die Normannen gehn wir los.
СТИГАНДЪ.
STIGAND.
О, Годвинъ, твой мощный духъ живетъ въ твоемъ по-томствѣ!
O, Godwin, dein stol-zer Geist er-lebt in dei-nen Söhnen!
p
mf
ГИТА.
GITA.
Сти.
Сту-пай, ди-тя, и-грай се-бѣ.
Geh hin mein Kind, und spie-le noch.
(Вульфнотъ уходитъ)
(Wulfnoth ab)
mf
dim.
p
dim.
ЯВЛЕНІЕ II. Auftritt 2.
СЛУГА. (съ докладомъ)
DIENER. (meldet)
L'istesso tempo.
ГИТА. (въ сторону)
GITA. (bei Seite)
(Слугѣ)
(zum Diener)
(Слуга уходитъ)
(Diener ab)
СТИГАНДЪ.
STIGAND.
ГрафъМоркаръ.
Graf Morkar.
Гость не-зван-ный!... Про-си.
Un-ge-bet-ner! es sei.
На
Nor-
sf
f
p



(sieht in die offene Thür.)
(смотря въ открытую дверь.)
Сти.
немъ ко-стюмъ Нор-ман-скій. Вотъ, вотъ какъ о-ни над-
männisch bunt ge-klei-det. Seht, seht, wie sie ver-
mf
Сти.
мен-но пре-зи-ра-ютъ о-бы-ча-и на-ро-да, вотъ
ach-ten ler-nen wol-len die Sit-ten ih-res Vol-kes, wie
p
Auftritt 3.
ЯВЛЕНІЕ III.
Графъ Моркаръ (въ пестромъ Норманскомъ платьѣ.)
Graf Morkar (in bunter Normannentracht)
Сти.
какъ имъ не до-ро-го о-те-че-ство...
ih-nen so werth-los ward das Va-ter-land...
f
MORKAR.
МОРКАРЪ.
Гра-фи-ня, при-
O Grä-fin, ich


GITA.
ГИТА.
Мор.
вѣт - ству-ю ду - шев - но васъ. И вамъ при - вѣтъ мой, графъ.
grüs - se euch von Her - zensgrund! Euch mei - nen Gruss, Herr Graf.
dim.
MORKAR.
МОРКАРЪ.
Но въ тра - ур-ной о - деж - дѣ?
Doch stets noch Trau - er - klei - dung?
Ког-да король се-год - ня
Wo doch der Kö - nig heu - te
GITA.
ГИТА.
poco string.
Мор.
бу - детъ здѣсь? Ко - роль! Ко мнѣ? Не зна - ла я...
hier er - scheint? Ed - ward! bei mir? Nicht wusst ich das...
poco string.
MORKAR.
МОРКАРЪ.
Васса - ламъ быть въ тра - у - рѣ нель-зя, коль го - су - дарь у
Va - sal - len, sie dür - fen trauern nicht, so bald der Herr bei
cresc.


GITA. (bei Seite)
ГИТА. (въ сторону.)
MORKAR.
МОРКАРЪ.
Мор.
нихъ въ го - стяхъ. Год - винъ, Год - винъ! Ты слышишь!... И безъ то -
ihnen ga-stet. God - win, God - win! Du hörst es! Und ausser -
p
m.d.
(schaut nach Stigand)
(смотритъ на Стиганда)
го, прос - ти - те за - мокъ вашъ прі - ютъ для не - до -
dem, ver - zeiht ihr eu - er Schloss, die Mur - ren - den be -
poco a
воль - ныхъ. А ни - что не гу - битъ такъ стра -
schützt es. A - ber nichts verdirbt so sehr das
poco
string. e cresc.
ну, какъ злоб - ный ро - потъ, ког - да е - му при -
Reich, als hä - misch Mur - ren, wo doch kein einz - ger
ЯВЛЕНІЕ IV. Auftritt 4.
(Harold ist etwas früher aufgetreten und tritt beim letzten Worte zu ihm heran.)
Гарольдъ (входитъ нѣсколько раньше не замѣченный и при послѣднемъ словѣ Моркара подходитъ къ нимъ.)
ГАРОЛЬДЪ. HAROLD.
чи - ны нѣтъ... Но ес - ли при - чи - на есть... и важ - на - я?
Grund da - für! Wenn a - ber ein Grund nicht fehlt... ein wich - ti - ger?
f


GITA. (in lebhafter Bewegung und staunend)
ГИТА. (въ сильномъ волненіи и изумленіи)
Га - рольдъ! Ты здѣсь! Со мно - ю, я не од -
Ha - rold! Du hier! So bin ich nicht mehr al -
f
dim.
Allegro. (♩=132.)
Гар.
на!...
lein!...
HAROLD. (sie umarmend)
ГАРОЛЬДЪ. (нѣжно обнимая ее.)
И ты, род - на - я,
Wa - rum, o Mut - ter
p
и - зум - ле - на? Мо - глаль ты ду - мать, что
er - staun - test du? Du konn - - test den - ken, dass
въ день та - кой твой сынъ рѣ - шит - ся не
die - - sen Tag dein Sohn bei dir nicht zu
сынъ
не
cresc.
бу - детъ
быть съ то - бой?
sein ver - mag?
dim.


GITA.
ГИТА.
Ты, зна-чить, зналъ?
Du wuss-test drum?
HAROLD. (zu Morkar)
ГАРОЛЬДЪ. (Моркару.)
При-вѣтъ вамъ, дя - дя...
Ich grüss euch, O - heim...
p
(zu Gita)
(Гитѣ)
Гар.
Зналъ, что го-су - дарь здѣсь бу - детъ
Ja, dass un-ser Herr hier ein - trifft
Гар.
и по дол - гу вас - са - ла по-спѣ -
und mich ru - fet Va - sal - len - pflicht hier -
poco
MORKAR.
МОРКАРЪ.
Гар.
шилъ. А цѣль е-го при-бы - ті - я из-вѣст - на
her. Das Ziel je-doch der Rei - se war es euch be-
a



HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
Мор.
вамъ? Ко-неч-но: Онъ ис-пы-тать же-ла-етъ на-шу
kannt? Ge-wiss-lich: denn zu er-for-schen wünscht er un-ser
poco
Гар.
вѣр-ность, о-хот-но-ли рас-тво-римъ передъ нимъ мы
Treu-e und ob wir gar so gern er-öff-nen ihm dies
cre
MORKAR.
МОРКАРЪ.
Гар.
за-мокъ нашъ? Не толь-ко э-то гос-тя къ се-бѣ онъ
un-ser Schloss? Nicht die-ses ist es Gä-ste er-war-tet
scen
HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
Мор.
ждетъ сю-да... И э-тотъ гость?
er bei euch... Und wel-chen Gast?
do

№ 2.


Meno mosso. (♩=88.)
HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
МОРКАРЪ.
MORKAR.
Piano.
Вильгельмъ, Норманскій гер - цогъ.
Wilhelm, den Norman - Her - zog.
Нѣтъ, не правда, не можетъ
Nein, wahrhaftig, das kann nicht
быть!
sein!
GITA. (bei Seite)
ГИТА. (въ сторону.)
О Годвинъ!
O Godwin!
За ос-корбленьемъ о-скор - бле - нье!
Ha, wel - che Kränkung, die Ver - rä - ther!
Гар.
Но э - то клятвопресту - пле - нье!
Ha, welch ein Eidbruch, die Ver - rä - ther!
MORKAR.
МОРКАРЪ.
Но бу-детъ...
Doch ist es...
Здѣсь все мятежно-е вол - не - нье!
Wogt hier schon Aufruhr der Ver - rä - ther?
STIGAND.
СТИГАНДЪ.
Ка-ко - е клятвопрес-ту - пле - нье!
Ha, welch ein Eidbruch, die Ver - rä - ther!
Гит.
Но часъ возмез-ді-я при-
Bis doch der Ra-che-stunde
Гар.
Мор.
Сти.
О, Бо-же правед-ный, внем - ли,
O Gott, er-rett' uns dei - ne Hand,


Гит.
детъ ___
Fluch ___
И на гла-ву преступныхъ
auf eu_er Haupt, ihr Ue_bel-
Гар.
Вѣдь имъ о-бѣтъ священ-ный данъ,
Wie? da er das Ge-lüb-de that,
Что ни когда въ е-го вла-
dass kein Normann als Ue_bel-
Мор.
От-мѣ-ченъ злобой каждый шагъ, и коро-ля въ свое вла-
Ein Abgrund jeder Schritt er_scheint, den König lockt ein Ue_bel-
Сти.
Сни-ми позоръ и по-но-
Und diesen Schimpf der Ue_bel-
Гит.
мщень-е, какъ громъ Гос-по-день, у-па-детъ!
thä-ter, wie Got-tes Don-ner nieder-schlug.
Гар.
дѣнь-я не всту-питъ ни о-динъ Нор-манъ.
thä-ter den heil-gen Bo-den hier be-trat?
Мор.
дѣнь-е вве-детъ не под-дан-ный, а врагъ!
thä-ter in sei-ne Höh-le, wie ein Feind!
Сти.
шень-е съ род-ной у-ни-жен-ной зем-ли!
thä-ter er-spa-re un-serm heil-gen Land!


Гит.
За оскорбленьемъ оскорбленье!
Ha, welche Kränkung, die Ver - rä_ther!
Но часъ возмездi - я при-
Bis doch der Ra_chestun_de
Гар.
Но э-то кля-тво-преступ-ленье!
Ha, welch ein Eidbruch, die Ver - rä_ther!
Мор.
Здѣсь все мя-тежно - е вол-ненье!
Wogt hier schon Aufruhr der Ver - räther?
От - мѣченъ злобой каждый
Ein Abgrund jeder Schritt er-
Сти.
Ка - ко-е кля тво-преступ-ленье!
Ha, welch ein Eidbruch, die Ver - rä_ther!
fp
Гит.
детъ
Fluch
и на главу прес-туп - ныхъ мщень - е,
auf euer Haupt, ihr ar - gen Ue - bel-
Гар.
Вѣдь имъ обѣтъ свя-щен-ный данъ, что ни-ког-да въ е - го вла-
Wie, da er das Ge_lüb - de that, dass kein Nor - mann als Ue - bel-
Мор.
шагъ,
scheint,
и ко-роля въ сво-е вла - дѣ -
den König lockt ein Ue - bel - thä -
Сти.
О, Боже пра-вед-ный, внем - ли,
O Gott, er_rett' uns dei - ne Hand,
сни-ми по-зоръ и по - ноше -
und diesen Schimpf der Ue_bel -
dim.


Гит.
мщенье,
thä - ter,
какъ громъ Гос-по-день у - па -
wie Got - tes Don-ner nie - der -
Гар.
дѣнь - я
thä - ter
ни о - динъ не всту - питъ Нор -
den heil - - gen Bo - den be -
Мор.
нье вве - детъ не под - дан - ный, а врагъ, вве - детъ не под - дан - ный, а
ter in sei - ne Höh - le hier ein Feind, in sei - ne Höh - le hier ein
Сти.
нье съ род - ной у - ни - жен - ной зем - ли, съ род - ной у - ни - жен - ной зе -
ter er - spa - re un - serm heil' - gen Land, er - spa - re un - serm heil' - gen
cresc.
детъ!
schlug!
манъ!
trat!
врагъ!
Feind!
мли!
Land!


MORKAR.
МОРКАРЪ.
О-ду - май-тесь, пле-мян-никъ! Вѣдь Виль-гельмъ... Мнѣ
Be-den - ket euch, mein Nef-fe, denn Wil-helm... Mir
HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
Ped.
(unterbricht Morkar)
(перебивая Моркара)
Гар.
всерав-но! Ка-ка-я бы при-чи-на не при-ве-ла мо-ей стра-
al-les gleich! Denn was zu die-ser Stel-le auch her-ge-führt der Hei-math
ны вра-га, но мой по-рогъ, на-слѣ-ді-е Год-ви-на, не ос-квер-
Lan-des-feind, an meine Thür, Hier an Godwi-nes Schwel-le, dass nim-mer-
poco rit.
нить Нор-ман-ска-я но-га.
mehr ein Nor-mannfürst er-scheint.
u tempo
GITA.
ГИТА.
О, доб-лест-ный, до-
Ruhm-wür-di-ger er-
cre-scen-do
Гит.
стой-ный сынъ!... (бросается къ Гарольду.)
hab-ner Sohn (umarmt Harold)
Più mosso. (♩= 132.)


MORKAR.
МОРКАРЪ
(h. d. Scene Lärm)
(за сценой шумъ)
Гра - фи - ня, воз-мож-но ли!.. И вы?
Ihr, Grä - fin, ist's mög - lich? Auch ihr?
dim.
p
HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
Что тамъ за шумъ?
Dort wel - cher Lärm?
Tenöre
Тен.
f
ХОРЪ ГРАЖДАНЪ. (за сценой)
CHOR DER BÜRGER. (hinter der Scene)
Büsse
Басъ.
Впус - ти - те насъ впус - ти - те!
Das Thor müsst ihr er - schlies - sen!
p
Гар.
(h.d. Coulissen)
(за кулисы)
Впус -
Lasst
Я - ви-лись мы сю-да, чтобъ тре бо-вать за-щи - ты, за - конна-го су - да!
Und hal - tet uns nicht fern, wir wer - fen uns zu Füs - sen bitt - flehend un-serm Herrn!
L'istesso tempo.
Гар.
ти - те ихъ! Что мо-жетъ э - то зна - чить?
al - le ein! Was mag denn dies be - deu - ten?
p

Chor der Bürger, voran Ordgar mit blutigem und verbundenem Haupt.

Хоръ гражданъ, впереди нихъ Ордгаръ съ окровавленной и перевязанной головой.




пран - на - я сво - бо - да и жизнь граждан тво -
tre - ten ist die Frei - heit, das Le - ben uns ge -
ихъ !..
raubt!
Мы тре-бу-емъ, мы мо - лимъ воз-мез ді я за нихъ!
Wir fordern wir er fle - hen Ver geltung auf ihr Haupt!
Мы тре - бу-емъ, мы мо - лимъ воз -
Wir for - dernund er - fle - hen Ver -
мез - ді - я за нихъ!
gel - tung auf ihr Haupt!
poco rit
cresc
poco rit.


Poco meno mosso (♩= 92)
ГАРОЛЬДЪ. HAROLD.
ORDGAR. (tritt vor)
ОРДГАРЪ.
(выступаетъ впередъ.)
Въ чемъ дѣ_ло? . Жду от_вѣ_та. Мой отвѣтъ на го_ло_
Was giebt es? Antwort heisch'ich. Auf dem Haupt steht sie mit
Poco meno mosso (♩= 92)
fp
fp
fp
p
HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
ORDGAR.
ОРДГАРЪ.
HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
Орд.
вѣ написанъ кро_вью... И на_пи_салъ е_го. Норманъ! Чтожъ было? Го_во_
meinem Blut ge_schrie_ben. Wer a_ber schrieb sie dort? Ein Normann! Was gab es? sprechet,
ХОРЪ
CHOR
Нор_манъ!
Ein Normann!
f
p
ORDGAR.
ОРДГАРЪ.
Гар.
ри, ста_рикъ. О, гер_цогъ, се_год_ня къ намъ прі_ѣ_халъ графъ Ди_
al_ter Mann. O Her_zog, grad heu_te traf hier ein der Graf Di_
mf
p
Орд.
дье и вмѣстѣ съ нимъ де_сятковъ пять Нор_мановъ. На пло_ща_ди съ коня онъ со_ско_
dier, und mit ihm fünf_zig et_wa der Nor_mannen. Vom Ros_se sprang herab er auf den
mf


Орд.
чилъ и го_во_ритъ сво_имъ съ нахаль_нымъ смѣ_хомъ: „Го_товь_те_ка у
Markt, den Sei_nen ruft er zu mit wil_dem La_chen: „Be_rei_tet uns bei
mf
Ped.
Орд.
cresc.
HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ
э_тихъ со_бакъ квар_ти_ру намъ и гер_цо_гу Виль_гельму" И..чтожъ по_
die_sen Pu_deln hier Quartier für uns, und un_sern Herzog." Und dann, und
cresc
sf
Ped.
ОРДГАРЪ. ORDGAR.
Гар.
томъ? По_томъ... Какъ буд_то Дуврь страна вра_га... вры_ва_ются на_
dann? Nun dann... Als wä_re Do_ver Fein_des_stadt, so stürzen sie er_
p
p
HAROLD.
(immer heftiger bewegt)
ГАРОЛЬДЪ.
(все болѣе волнуясь)
ORDGAR.
ОРДГАРЪ.
Орд.
силь_но о_ни въ до_ма... По_томъ? По_томъ... Ме_чи спѣ_шатъ из_влечь, со_против_
bit_tert in die Häu_ser... Doch dann? Doch dann... Sie ziehn voll Wuth das Schwert, den Wi_der_
pp
Орд.
ле_нье встрѣтивъ... И... О Тво_рецъ! нѣ_мѣ_етъ мой я_зыкъ отъ у_жа_
stand zu bre_chen... und... Heil_ger Gott! die Zun_ge selbst erstarrt vor Schrecken


HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
ORDGAR.
ОРДГАРЪ.
Орд.
са... Ста_рикъ,чтожъ дальше?.. Герцогъ,— на у_лицахъ у насъ... у_жасный видъ!..
mir... O Greis, nur wei_ter? Her_zog, auf unsern Strassen dort... ein Schreckensbild!
pp
Ped.
Орд.
cresc.
По _ вер_же_ны безъ жиз_ни трид _ цать граж _ _ _ данъ!
Da _ hin_gestrecktsind leb_los drei _ ssig Bür _ _ _ ger!
mf
pp
molto cresc.
GITA.
ГИТА.
Maestoso (♩=80)
О, Бо _ _ же, все
O Gott, o ge_
STIGAND.
СТИГАНДЪ.
О, Бо _ _ же,
O Gott, o
Теноръ. Tenor.
ХОРЪ. CHOR.
Не _ сут _ _ ся зло_
Hört ihr dort das
Басъ. Bass.
Maestoso (♩=80)
f
Ped.


Гит.
пра - - вед-ный Бо - же, спа - - си и по -
rech - - te-ster Rich - ter, er - bar - - me dich
Ст.
все-пра - вед-ный Бо - же, спа - - си и по -
ge-rech - te-ster Rich - ter, er - bar - - me dich
вѣ - - щі - е зву - - ки, ры - да - - ні - я
schreck - - li - che Klu - - gen, der Witt - - wen und
p
Гит.
ми - - луй насъ всѣхъ! Не - слы - - хан-но
ü - - ber uns all! Welch nie - - mals er-
Ст.
ми - - луй насъ всѣхъ! Не - слы - - хан-но
ü - - ber uns all! Welch nie - - mals er-
вдовъ и си - ротъ, и съ ни - - ми не -
Wai - - sen Ge - stöhn Un - schul - - di-ges


Гит.
страш - - - но - е дѣ - - - ло, не слы - - - хан - но
hör - - - tes Ver - bre - - - chen, welch fre - - vel - haft
Ст.
страш - - - но - е дѣ - - - ло, не слы - - - хан - но
hör - - - tes Ver - bre - - - chen, welch fre - - vel - haft
молч - - - но о мще - - - ньи не - вин - - - на - я
Blut schreit um Ra - - - che still schwei - gend hin -
8
Ped. * Ped. * Ped. *
rit.
a tempo
Гит.
тя - гост - ный грѣхъ!
grau - si - ger Fall!
rit.
Ст.
тя - гост - ный грѣхъ!
grau - si - ger Fall!
rit.
a tempo
кровь во - пі - етъ!
auf zu den Höhn!
rit.
a tempo
ff
Ped. * Ped. *


HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
И э-то все не вы-мы-селъ? И вы, вы мо-же-те по-
Und die-ses Al-les ist kein Traum? Und ihr, ihr könnt's fürwahr be-
ORDGAR.
ОРДГАРЪ.
HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
Гар.
клясться мнѣ? Кля-нем-ся! О, ес-ли такъ, и я кля-нусь, кля-
schwö-ren mir? Wir schwö-ren! Und ist dem so, so schwör auch ich! ich
CHOR
ХОРЪ
Кля-нем-ся!
Wir schwö-ren!
Poco meno mosso (♩= 72)
Гар.
нусь и па-мя-тью свя-той от-ца ге-ро-я, и ма-терь-ю лю-
schwör bei mei-nes Vaters heil'gem An-ge-den-ken, bei mei-ner Mut-ter
Poco meno mosso (♩= 72)
Гар.
би-мо-ю, и всѣмъ, что для ме-ня все-го до-ро-же въ мі-рѣ, я
Lie-be auch, bei dem, was auf der Welt mir ü-ber Al-les theu-er, als


Гар.
вы - сту.плю за_щит - ни_комъ за васъ предъ Ко_ро_
Rä - cher tret' ich auf für eu - er Blut vorm Kö_nig
cre - scen -
Poco più mosso (♩=88) MORKAR.
МОРКАРЪ.
лемъ! Га - рольдъ, вы въ из_ступле_ньи, по_
selbst! Ha - rold, ihr seid im Wahnsinn, be_
Poco più mosso (♩=88)
do
HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
Мор.
a tempo
думайте! О, да, мой дя_дя, да, по_ду_ма_ю, какъ вы - ко_вать изъ гнѣ_ва и
denket doch! O ja, mein O_heim, ja! ich sin_ne schon, wie aus dem Schmerz, dem Zor_ne zu
a tempo
Гар.
го_рес_ти мо_гу_чі_я сло_ва, по_доб_ны_я стрѣламъ громовъ не_бес_ныхъ!
schmieden so ge_wal - ti_ge Worte, die gleich dem Zorn des Him_mels-Bli_tze schleu_dern!
Гар.
И пусть о_нѣ про_бьют_ся на_конецъ въ без_печный слухъ без_печ_на_го вла_
Und mö_gen endlich schla_gen sie sodann an's todte Ohr des sorgen_lo_sen


Гар.
ды_ки, пусть на_конецъ пробудятъ сонъ ту_пой на_вѣ _ ян _
Herschers er_weckend end_lich ihn aus dum_pfem Traum der schmei _ cheln _
ный нор_ман _ ской гру_бой лесть _ _ _ ю!
den nor_män _ ni_schen Ver _ füh _ _ _ rung!
MORKAR. (zu Gita)
МОРКАРЪ. (Гитѣ)
Più animato.
GITA. (mit Entzücken)
ГИТА (съ увлеченіемъ)
Вы слы _ ши_те? И мо_же_те мол _ чать? Да, слы _ шу я,
Ihr hört dies an? Und könnet schweigen noch? Ja, hör' ich's nicht?
Più animato.
Гит.
и ли_ко_вань _ я вся, вся ду_ша мо_я пол _ на! О, мой Гарольдъ,
und voller Freu _ den ist mei_ne See _ le mir ent _ zückt! O, mein Ha_rold,
Гит.
за всѣ страда _ нья то _ бо _ ю я на_граж_де _ на! По_
für al _ le Lei_den bin ich durch dich so hoch be_glückt! Dich


Гит.
до_бенъ ты от_цу ге_ро_ю, те_бя съ не_бес_ной вы_ши_
dei_nes Vol_kes Schutz und Ra_ther, Wie se_gnet dich mit Him_mels_
p
Гит.
ны, бла_го_сло_вля_етъ онъ со мно_ю сто_ять за
licht, mit mir ein hel_den_stol_zer Va_ter, zu stehn für
cresc.
p
cresc.
a tempo (umarmt Harold)
(Обнимаетъ Гарольда)
Гит.
f rit.
честь тво_ей стра_ны!
Eh_re Treu' und Pflicht!
rit.
a tempo
f
MORKAR.
МОРКАРЪ.
Бе_зум_ны_е! Пускай же ваша на_глость об_ру_шится на вашу же гла_
Wahn_sinni_ge! So fal_le eu_re Thorheit vernichtend den auf euer Hauptal_
Recit.
f


(geht eilig ab)
(поспѣшно уходитъ)
Мор.
ву.
lein! a tempo
cre - scen - do
Allegro (𝅗𝅥=100) (h. d. Scene ferne Trompetenstösse)
(За сценой вдали трубы)
(Gita macht sich los aus Harolds Umarmung)
(Гита, освобождаясь отъ объятій Гарольда)
Banda
Orch. Allegro (𝅗𝅥=100)
GITA.
ГИТА.
STIGAND.
СТИГАНДЪ.
Вы слышите? Трубы норманской звуки!
Hört, hört ihr dort? Normänni-sche Drommeten!
Allegro (𝅗𝅥=100)
HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
И
Mit
Recit.
Allegro (𝅗𝅥=100)
Гар.
и-ми-то ко-роль Саксонскій намъ при-бы-ті-е сво-е пред-воз-вѣ-щаетъ! Про-
ih-nen kündet sei-ne Ankunft uns frevelnd an der An-gel-sachsen Kö-nig! Den
Recit.


Allegro.
STIGAND.
СТИГАНДЪ.
Гар.
кля_ті_е!
Fluch auf ihn!
Мой дорогой Гарольдъ, разсердится Ко_
Mein theuerster Harold, erzürnt den König
Allegro.
Recit.
fp
pp
Ped.
Ст.
роль, ког_да у_ви_дитъ всѣхъ э_тихъ здѣсь...
nicht, wenn er so Al_le hier um Euch sieht...
Allegro.
(Указываетъ на гражданъ)
(zeigt auf die Bürger)
Allegro
f
pp
Moderato
HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
Ст.
По _ слу_шай_тесь ме_ня, от_правьте ихъ Нѣтъ, нѣтъ, пусть о_ста _
O wahrlich hört auf mich, ent_fer_net sie. Nein, nein, sie sol_len
Recit.
p
Ped.
Moderato (♩=80)
Гар.
ют_ся! Пусть онъ про_чтетъ на э_тихъ ли_цахъ скорбь и
blei_ben! Denn le_sen soll er die_ser Au_gen Schmerz und
Moderato (♩=80)
pp
p


Maestoso
Гар.
мрач_ный гнѣвъ! Пусть ви - дитъ кровь и ра_ны подъ сѣ_ди_
dü_stren Zorn! Selbst seh' er Blut und Wun_den, die grauen_
Maestoso
ной отъ гнус - ныхъ рукъ Нор - ма - на! Пусть
haft Nor - man - nen - hän - de schlu - gen! So
ис - ти_на свя - та - я, о пра - ведный Тво_
mö - ge, ew - ger Schö - pfer, die Wahr - heit denn vor
poco
cresc.
рецъ, здѣсь пе_редъ нимъ пред - ста_нетъ на_ко -
ihm und sei_nem blin - den Aug' auf - leuch_ten
rit.
dim

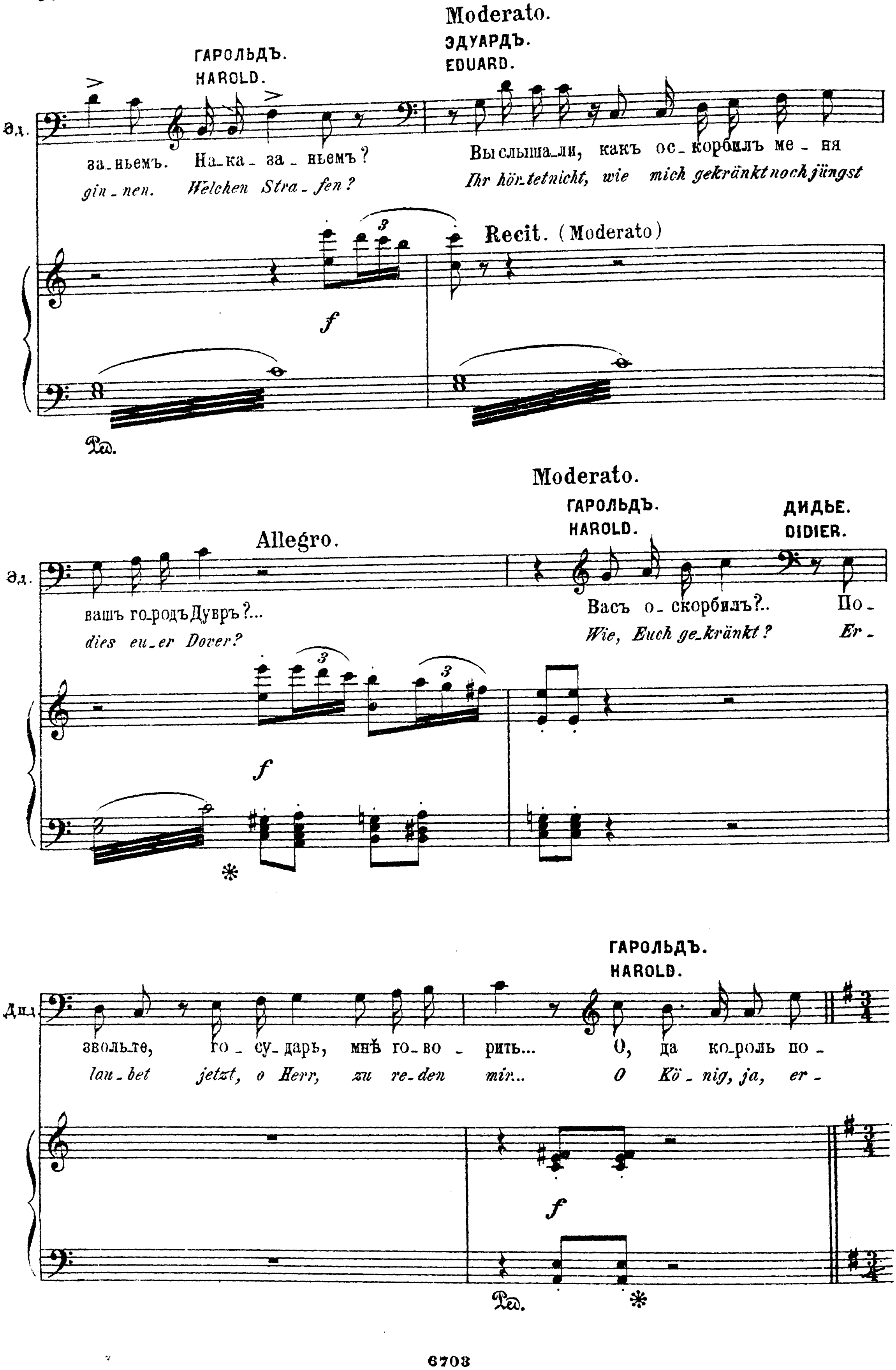
№3.



⊕ При сокращенiи пропускается въ 1мъ тактѣ аккордъ 1ой четверти.

⊕ Bei Kürzung wird im 1ten Takte der Akkord am 1ten Viertel ausgelassen.


DIDIER. (bei Seite.)
ДИДЬЕ. (въ сторону.)
EDUARD. (setzt sich auf einen Thronähnlichen
ЭДУАРДЪ. (сѣвъ на троно-образномъ креслѣ, за
a tempo
Гит.
ви_на! Над_мен_на_я!
God_wins! Welch ein Hoch_muth!
У васъ, я ви_жу, здѣсь со_
Bei euch, so scheint es, ist Ver_
Recit.
a tempo
Sessel hinter dem sich die Normannen gruppiren)
которымъ сгруппировались Норманы)
HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
Эд.
бра_ні_е?.. Дол_жно быть, ва_ши гос_ти?
sammlung hier? Ge_wiss_lich eu_re Gä_ste?
Нѣтъ, го_су_дарь, не_
Nein, mächt'ger Herr, denn
Recit.
a tempo
Гар.
cresc.
счаст_ны_е при_шли по_вѣ_дать мнѣ сво_и стра_да_нья... Э_то все
Un_glück_li_che sinds, sie mel_den mir von ih_ren Lei_den... Al_le sind
Recit.
EDUARD.
ЭДУАРДЪ.
Allegro.
Гар.
гражда_не изъ Дув_ра... Какъ!
Bür_ger von Do_ver... Wie?
О_ни... О, ес_ли такъ, я
Die hier... o, ist dem so, so
Recit.
Эд.
долженъ, къ сожалѣнью, визитъ мой къ вамъ, почтенный графъ, начать примѣрнымъ на_ка_
muss zu meiner Trauer den Aufent_halt bei euch Herr Graf, sofort mit Strafen ich be_


Moderato.
ГАРОЛЬДЪ.
HAROLD.
ЭДУАРДЪ.
EDUARD.
Эд.
за_ньемъ. На_ка_за_ньемъ?
gin_nen. Welchen Stra_fen?
Выслыша_ли, какъ ос_корбилъ ме_ня
Ihr hör_tetnicht, wie mich gekränkt noch jüngst
Recit. (Moderato)
f
Moderato.
Allegro.
ГАРОЛЬДЪ.
HAROLD.
ДИДЬЕ.
DIDIER.
Эд.
вашъ го_родъ Дувръ?...
dies eu_er Dover?
Васъ о_скорбилъ?.. По_
Wie, Euch ge_kränkt? Er_
f
ГАРОЛЬДЪ.
HAROLD.
Дид.
зволь_те, го_су_дарь, мнѣ го_во_рить...
lau_bet jetzt, o Herr, zu re_den mir...
О, да ко_роль по_
O Kö_nig, ja, er_
f


Moderato. (♩=92)
Гар.
звольте! Пусть скажетъ онъ о подви_гахъ своихъ на у_ли_цахъ, надъ лю_домъ
laubt's ihm! Er re_de denn von sei_ner Hel_denthat, von Strassenraub, vom Mord wehr-
Moderato. (♩=92)
mf
m. d.
p
DIDIER.
ДИДЬЕ.
без_о_ружнымъ! Будь вы не саксъ, ко_то_ро_му чуж_да рѣчь ры_ца_ря и
lo_ser Bür_ger! Wärst du kein Sachs, dem all die Re_de fremd des Rit_ters wie des
вѣж_ли_вость про_ста_я, съу_мѣлъ бы я от_вѣ_тить!
Ho_fes zar_te Tu_gend, ich wüss_te wohl die Ant_wort!
cresc.
f
HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
Твой от_вѣтъ не ну_женъ мнѣ; мо_е за_по_мни сло_во, ко_
Dein Wort ist nicht nö_thig hier! Mein Wort be_den_ke sel_ber. ver-


Гар.
вар - ный франкъ! Гдѣ бъ мы съ то - бой не встрѣ - ти - лись въ от - крытомъ мѣ - стѣ, я
ruch - ter Franke! Wo je ich dir in frei - em Fel - de nur be - geg - ne, er -
не вступлю въ ге - рой - скій бой, ты не до - сто - инъ э - той че - сти!
war - te Zart - heit nicht von mir, nur dass es Schläge auf dich reg - ne!
Нѣтъ, плеть - ю на тво - ей спи - нѣ тѣхъ и - ме - на впи - шу глу - бо - ко, ко -
Mit dreissig Hie - ben, ar - ger Gast, auf dei - nen Rü - cken will ich's schrei - ben, so -
то - рыхъ гну - сно и же - сто - ко ты у - мертвилъ въ мо - ей стра -
viel du mir in grausem Trei - ben der Mei - nen du ge - töd - tet
mf
p
f
Ped.


Allegro moderato. (♩=120.)
Гар.
нѣ!
hast!
CHOR d. Doverschen Bürger und Ordgar.
ХОРЪ Дуврскихъ граждан и Ордгаръ.
Tenor. Теноръ.
Bass. Басъ.
Ордгаръ со II Басомъ
Ordgar mit II Bass.
Сла - ва хра - бро - му Га - роль - ду, сла - ва до - блест - ный бе - - ецъ!
Ruhm dem un - be - sieg - ten Ha - - rold, Heil dir, Sie - - ger je - - den Streits!


L'istesso tempo.
ЭДУАРДЪ. EDUARD.
HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
Не_слы_хан_на_я дер_зость! О, прос_ти_те, мой го_су_
Un_glaub_li_ches was hör' ich! O ver_zei_het, mein Le_hens_
L'istesso tempo.
A tempo (Moderato.)
pp
Гар.
дарь! Ув_лек_ся слиш_комъ я сво_имъ не_го_до_
herr! Riss all_zu_sehr mich hin ge_recht_te_ster Un_
вань_емъ! Пре_кло_ня_юсь по_чти_тель_но предъ ва_ми, но мо_
wil_len! Mei_nem Kö_nig werd' ehrfurchtsvoll ich huld'_gen, fle_hend
p
лю, скло_ни_те слухъ къ не_счаст_нымъ э_тимъ лю_дямъ, взгля_ни_те,
nur: neigt eu_er Ohr, Herr, gnä_dig die_sen Ar_men, o schaut nur
mf
dim.
cresc.
f
dim.
poco rit.
какъ те_четъ ру_чья_ми кровь у васъ въ зе_
rings_um rin_nen Strö_me Bluts in eu_rem
poco rit.
f
dim.


Allegro. (𝅗𝅥=100)
НОРМАНСКІЙ ГЕРОЛЬДЪ. Ein Normännischer Herold.
(за сценой трубы) (h. d. Scene Trompetenstösse)
Гар.
млѣ...
Land...
Allegro. (𝅗𝅥=100) (h. d. Scene in der Ferne)
(За сценой вдали)
Banda
DER HEROLD.
ГЕРОЛЬДЪ. Moderato.
A tempo. (♩=100)
Сак_сон_ска_го вла_ды_ку Э_ду_ар_да при_вѣтствуетъ Вильгельмъ, Норман_скій
Der An_gel_sachsen grossem Herrscher Edward beut seinen Gruss Wil_helm, der Nor_mann_
Recit.
A tempo. (♩=100)
Гер.
Гер_цогъ!
Her_zog!
DIDIER.
ДИДЬЕ.
По_зво_ли_те_ль
Ge_stat_tet denn
ХОРЪ НОРМАНОВЪ.
Да здравству_етъ Виль_гельмъ, Нор_ман_скій гер_цогъ!
NORM: CHOR.
Will_kom_men ihm Wil_helm, dem Nor_mann_Her_zog!
Recit.
a tempo
ЭДУАРДЪ. EDUARD.
Дид.
намъ, го_су_дарь, къ не_му от_править_ся на встрѣ_чу? Мы не до_ма, мы здѣсь въ гос_
uns, ho_her Herr, ent_ge_gen_ei_lend ihn zu grüssen? Die_ses Hauses selbst nur ein
a tempo


Эд.
тахъ;- хо_зя_е_ва дол_жны е_го при_нять...Гра_фи_ня, ва_шей встрѣ_чи ждетъ
Gast, frag'ich die Her_rin erst, ob sie er_laubt; nun, Grä_fin, Her_zog Wil_helm harrt
GITA.
ГИТА.
Meno mosso. ♩=84
(Длинная пауза)
(lange Pause)
Эд.
гер_цогъ нашъ. Хо_зя_инъ здѣсь_ мой сынъ; пусть онъ рѣ_шитъ.
eu_rer Huld? Der Herr ist hier_ mein Sohn, ent_scheide er.
Meno mosso. ♩=84
pp
DID. (zu Harold mit verhaltenem Zorne)
ДИДЬЕ (Гарольду съсдержаннымъ гнѣвомъ)
Ну, что-же? дол_голь бу_детъ предъ
Nun, wie denn? soll denn war_ten mein
p
poco
HAR.
ГАРОЛЬДЪ.
DID.
ДИДЬЕ.
Дид.
вашей дверью ждать мой госпо_динъ? По_камѣсть я гла_во_ю въ этомъ зам_кѣ. Вы слыша_ли?
Herzog lan_ge noch vor eu_rem Thor? So lan_ge ich in diesem Hause herrsche. Ihr hör_tet das?
a
poco
cresc.
HAR. (tritt ihm in den Weg)
ГАРОЛЬДЪ (преграждаетъ дорогу)
poco a poco string.
Дид
О, го_су_дарь, и_такъ до_зволь_те намъ. Ни съмѣ_ста! За_пре_ща_ю!
Er_habner Herr? nun so er_laubt dennuns. Vom Platz nicht! Ich ver_biet' es!
f
f
poco a poco string.


EDUARD. (zu Gita)
ЭДУАРДЪ. (Гитѣ)
Più mosso. (♩=100)
Без _ у _ мевъовъ!
CHOR der Doverschen Bürger.
ХОРЪ ДУВРСК. ГРАЖД.
Сла _ ва Га _ роль _ ду! сла _ ва и честь!
Heil dir o Ha _ rold! Heil dir und Ruhm!
CHOR der Normannen.
ХОРЪ НОРМАНОВЪ.
Стра _ шну _ ю на _ глость, мож _ но _ ли снесть?
Schmäh _ li _ cher Fre _ vel am Rit _ ter _ thum!
Più mosso. ♩=100
Эд.
По _ ду_май_те, гра_фи _ ня, какъглу_бо_ко я ос_кор _
Be _ denketrecht, o Grä_fin, wie ich soschwerbe_lei_digt
Эд.
бленъ! Вильгельмъ я_вил_ся къ намъ, чтобъ ленну_ю при_ся_гу мнѣ при_не_сти, такъ не _уж _
bin! Wil_helm kam zu mir, zu leisten sei_nen Lehnseid in mei_ne Hand, und soll denn


Эд.
лижъ вас_салъ мой соб_ственный мнѣ по_мѣ_ша_етъ сло_во мо_нар_ше_е ис_
ein Va_sall, mein Un_ter_than mich hin_dern zu er_fül_len mein kö_nig_lich Ver_
GITA. (zeigt auf Harold)
ГИТА. (указывая на Гарольда)
Эд
пол_нить? Здѣсь сто_итъ мой гос_по_динъ; — е_го сло_ва и мы_сли мо_
sprechen? Dort steht des Hauses Herr; — dess Wor_te und Ge_dan_ken die
p
f
ЭДУАРДЪ. (съ угрозою)
ED. (mit Drohen)
accel.
Гит.
и ко_роль. Мя_теж_ный, злоб_ный родъ!
mei_nen sind. Ver_rä_the_risch Ge_schlecht!
accel.
cresc
ff
Э.д.
Въпо_слѣд_ній разъ, по_ду_май_те!
Zum letz_ten Mal, be_den_ket nach!
HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
По_
Be_
f
(entschieden)
(рѣшительно)
Гар.
ду_май ты въпер_вый разъ, ка_ку_ю
den_ke du zum er_sten Mal, welch ei_nen
f
f


ЭДУАРДЪ
EDUARD.
Гар.
клят - ву далъ ты въ день ко-ро-но - ва - нья, вѣ-ро-лом - ный! Что
Schwur du schwurst am Ta - ge deiner Krö - nung, Eid ver-gess - ner! Was
Эд.
слы - шу я? Ка-ка-я на - глость! Мнѣ,
hör ich da? Ha, welch ein Fre - vel! Dies
Meno mosso. (♩= 100)
(Эдуардъ встаетъ)
(Eduard steht auf)
мнѣ ко-ро-лю! И по-то-
mir, dei-nem Herrn? Desshalb er-
Meno mosso. (♩= 100)
му Гарольда тор-жест-вен-но я об-яв-ля-ю здѣсь лишен-нымъ всѣхъ е-го вла-
klär' ich Ha-rold an die-ser fei-er-li-chen Stelle hier verlu-stig je-den Rechts und


Эд.
дѣ - вій лен - ныхъ и из - гнан - нымъ. На сборы въ путь три дня е - му да -
sei - ner Gü - ter und ver - bannt sei er. Drei Ta - ge geb ich ihm zu sei - ner
mf
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
Эд.
ю, и ес - ли на чет - вер - тый онъ бу - детъ здѣсь, на пла - ху
Fahrt, und wenn am vier - ten noch er hier ver - wei - let, dem Block ver -
p
f
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
Эд.
по - не - сетъ сво - ю гла - ву!
fal - len ist sein schul - dig Haupt!
ХОРЪ Дуврскихъ гражданъ и Ордгаръ. О стыдъ о, скорбь, о, у - жасъ!
CHOR d. Dover'schen Bürger u. Ordgar.
f
O Schmach, o Leid, o Schrecken!
cre - scen - do
Ped. * Ped. *


(zu Gita)
(Гитѣ)
Эд.
Гра_фи_ня, вамъ по_зво_лить я мо_гу изъ ми_ло_сти_ о_
Euch Grä_fin, euch er_laub' ich al_lenfalls aus Gna_de noch_ im
ста_ться въ этомъ зам_кѣ. Изъ ми_лос_ти? О! жал_кій че_ло_вѣкъ! Пре_
Schlosse zu ver_blei_ben. Aus Gna_de nur? Er_bärm_li_cher Mensch! Ver_
GITA. (mit verächtlichem Lächeln)
ГИТА. (съ презрительною улыбкой)
Гит.
ad libit.
зрѣ_ні_е_ от_вѣтъ вдо_вы Год_ви_на и ма_те_ри Га_роль_
ach_tung beut als Ant_wort God_wins Witt_we, und Stolz die Mut_ter Ha_
colla parte
Allegro. (♩=126.)
да! Не воз_метъ о_на тво_ей по_стыд_ной бла_го_сты_ни, и
rolds! Nim_mer nimmt sie an von dir so schmählich ar_ge Gna_de, mit
съ гордость_ю от_важ_но_ю пой_деть из_гнан_ни_цей скитать_ся на чуж_
Stolz zieht sie und kühn zur Fer_ne dann, ver_dammt zu wandern trüber Fremde

(Въ это время къ ней приближается Вульфнотъ, вошедшій при послѣднихъ словахъ; она стремительно обнимаетъ его одной рукой, а другой держитъ руку Гарольда, и продолжаетъ.)




molto rit.
a tempo
Гит.
ня на цѣ_ломъ свѣ _ _ тѣ?
Him_mel je ver_trie_ _ be?
O
molto rit.
dim.
a tempo
mf
dim.
GITA. (zu den Söhnen)
ГИТА. (сыновьямъ)
Гар.
мать до_ро_га_я мо_я!
herr_lichste Mut_ter du!
И_демъ же ско_рѣ_е, друзь_я!
So lasst uns denn ei_len, so_fort!
Recit.
p
sf
Moderato. (come sopra)
Здѣсь душ_но и тяж_ко от_ны_нѣ!
Denn schwül ist es hier jetzt und drü_ckend!
cresc.
DIDIER. (leise zum König)
ДИДЬЕ. (тихо королю)
О_ни и_дутъ... Вамъ на_до, го_сударь, заложникомъ потребовать ре_
Sie gehen fort_ Ihr müsst er_habner Herr, als Pfand der Treue diesen Knaben
fp
EDUARD.
ЭДУАРДЪ.
DIDIER.
ДИДЬЕ.
Дид.
бен_ка. За_ложни_комъ? Нѣтъ, э_то мнѣ со_всѣмъ не по сердцу... Нель_зя, не_об_хо_
for_dern. Das Kind als Pfand? Nein, das ist ganz und gar mein Wil_le nicht... Ihr müsst, weils un_er_
mf


Più moderato. (♩=60.) HAROLD. (zur Mutter)
ГАРОЛЬДЪ (матери).
Цид.
ди-мость... Идемъ, до-ро-га-я мо-я!
lässlich... So lass uns denn gehn oh-ne Scheu!
ХОРЪ Гражданъ и Ордгаръ.
CHOR der Bürger und Ordgar.
Раз-би-та вся прав-да от-ны-нѣ! Храни васъ Гос-подь на чуж-би-нѣ!...
Er-lo-schendes Rech-tes Licht-ster-ne! Be-wahr' euch denn Gott in der Fer-ne!
p
cresc.
HAROLD. (will abgehen mit der Mutter und dem Bruder begleitet von den Doverschen Bürgern)
ГАРОЛЬДЪ. (Идетъ съ матерью и братомъ, сопровождаемый дуврскими гражданами.)
Про-щай-те, про-щай-те дру-зья!...
Lebt wohl denn, ihr Freun-de bleibt treu!
f
DIDIER. (tritt der Gräfin in den Weg)
ДИДЬЕ. (останавливая графиню)
Гра-фи-ня, вамъ же-ла-етъ го-су-дарь е-ще ска-
Frau Grä-fin, hier wünscht der Herrscher euch noch auf ein
sf


EDUARD.
ЭДУАРДЪ.
Дид.
зать... Гра-фи-ня, мнѣ при - скорб-но... Но дол-женъ я... Вашъ
Wort... Er ist mir leid o wahr-lich... doch muss ich so... eur
sf
p
Эд.
млад-шій сынъ... пой-детъ за - лож-ни-комъ...
jüng-ster Sohn... er bleibt als Un - ter-pfand...
Allegro.
f
GITA.
ГИТА.
Мой младшій сынъ! Мла-де-нецъ!
Mein jüngster Sohn! das Knäb-lein!
EDUARD.
ЭДУАРДЪ.
За стар-ша-го онъ по-платить-ся
Dem Ael - te-sten muss er als Bürgschaft
f
Recit.
Эд.
Moderato. (♩=76.)
дол-женъ.
die - nen.
f
GITA.
ГИТА.
Ди -
Mein
Гит.
тя мо-е, ди-тя мо-е от-дать!
Kind soll ich hinge - ben dir mein Kind?
О,
O
mf


Poco più mosso. (♩ = 88.)
Гит.
Бо_же мой!
Gott, mein Gott!
Ужъ лучше у_мерт_
O liebermögt ihr
ви_те ме_ня сей_часъ.
töd_ten jetzt gleich mich hier.
Но не тер_
Doch nicht zer_
DIDIER. (zur Wache)
ДИДЬЕ. (стражѣ)
Дид.
зай_те такъ, му_чи_те_ли!
reisst das Herz ihr Grau_sa_men!
Эй! Взять е_го ско_рѣ_е!
Nun! grei_fet ihn ge_waltsam!
(Стража подходитъ къ Вульфноту; Гарольдъ стремительно обнимаетъ брата)
(Die Wache nähert sich Wulfnoth, Harold umarmt heftig seinen Bruder)
ГАРОЛЬДЪ. HAR.
Прочь!
Fort!
На_гле_цы!
Schergen ihr!
(Стража подходитъ ближе, Гарольдъ видитъ превосходство силы и уныло покачавъ головой, обращается къ королю)
(Die Wache rückt näher, Harold sieht die Uebermacht und lässt den Kopf muthlos sinken, dann wendet er sich zum König)
stringendo.


HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.
Moderato. (♩= 76.)
Ко - роль, лу_ча_ми солнца, все_зряща_го,
E - duard, bei je_ner Son_ne, die al_lesschaut,
mf
f
Гар.
что здѣсь тво_ри_те вы,— кля - ни_тесь мнѣ, что не по_
was jetzt ihr sin_nen mögt, be - schwöret mir, dass nicht ge_
Poco meno mosso. (♩= 69.)
p
Гар.
гиб - - нетъ во_лосъ на го_ло - вѣ у бра _ та мо_е _
krüm - - met wer_de auf meines Bru - - ders Haupt ein ein_zig
EDUARD.
ЭДУАРДЪ.
Гар.
го! Онъ бу_детъ здравъ и не_вре - димъ, въ томъ сло_во я вамъ да _
Haar! Er bleibt dir heil und un_ver - letzt, drauf mögt ihr neh_men mein
rit.
p
HAR.
ГАРОЛЬДЪ.
Meno mosso. (♩= 60.)
Эд.
ю! Му_жай_ся, ми_лый братъ! У_ви_дим_ся мы
Wort! Sei mu_thig, lie_bes Kind! Wir se_hen uns bald
p


(küsst ihn)
(цѣлуетъ его)
Гар.
ско - ро!
wie - der!
По - цѣ - луй же и ма - туш - ку!
Gieb der Mut - ter den letz - ten Kuss!
p
Му - жай - ся, мать мо - я!
Sei mu - thig, Mut - ter du!
f
Есть вънебѣ Богъ и не по -
Es bleibt uns Gott, noch ging das
rit.
ги - бла прав - да!
Recht nicht un - ter!
dim.
Moderato. (come sopra)
И - демъ, доро - га - я мо -
So lass uns denn gehen mit
я!
Gott!
CHOR der Bürger und Ordgar.
ХОРЪ ГРАЖДАНЪ И ОРДГАРЪ.
Для насъ все по - ги - бло от - ны - нѣ... Хра - ни васъ Гос -
Für uns sind er - lo - schen die Ster - ne... Be - wahr euch denn
cresc.
dim.


HAR.
ГАРОЛЬДЪ.
Про_щай - те,про - щай - те,друзья!
Lebt wohl, ich ge - denk eurer Noth!
подь на чуж - би_нѣ!...
Gott in der Ferne ....
p cresc.
f p
p
GITA. (zu Eduard) Poco più mosso. (♩= 72.)
ГИТА (Эдуарду)
Король, до мо_е - го ягнен_ка не до_пускай волковъ своихъ!
O Kö_nig, deiner Wöl - fe Schaaren lass nie an die_ses Lammes Haupt!
sf
p
Гит.
Знай, кто за_гу_битъ мнѣ ре - бен - - ка по_гиб_нетъ самъ въ му_
Denn, in die Höl - le wird der fah - ren, der mir das ar - me
dim.
sf
Гит.
sf
чень_яхъ злыхъ! Гос - подь отъ тро - на бла_го - да - ти е - го от -
Kind ge_raubt! Der Herr des Him - mels und der Gna - de er_reicht ihn
sf pp


Гит.
ри - нетъ въ суд - ный день, и бу - дутъ ма - те - ри проклять - я е -
einst in dem Ge - richt, und auf der E - wig - kei - ten Pfa - de ver -
cre - scen - do
rit.
(кидается къ Вульфноту)
(wirft sich zu Wulfnoth)
го пре - слѣ - до - вать, какъ тѣнь! И - демъ! Мой Вульф -
lässt mein grim - mer Fluch ihn nicht! So komm! Mein Wulf -
vibrato
p rit.
pp
Più mosso. (♩ = 84)
нотъ!... Нѣтъ, ни сло - ва!... При нихъ я пла - кать не хо -
noth! Nein, nicht re - de! Vor ih - nen wei - nen will ich
p
чу, тер - за - ній страшныхъ, го - ря зла - го не по - ка - жу я па - ла -
nicht, die Schre - ckens - qua - len mei - ner Lei - den zeig ich vor mei - nem Hen - ker
p
ЭДУАРДЪ.
EDUARD.
Più mosso.
чу! До - воль - но! Я не дамъ смѣ - ять - ся надъ со -
nicht! Ge - nug denn! Fort von hier, ihr spot - tet ü - ber
sf f


GITA. (zu Harold)
ГИТА. (Гарольду)
Эд.
бой! Бѣжимъ! Бѣ - жимъ мой сынъ!
mich! Fort, fort! hin - weg mein Sohn!
(Быстро идетъ съ нимъ къ дверямъ; въ эту минуту раздаются за сценой торжественные трубные звуки; Гита и Гарольдъ останавливаются.)
(Geht eilig mit ihm zum Thor, in diesem Augenblick ertönen hinter der Scene Trompeten, Gita und Harold bleiben stehen.)
f p cre - scen - do ff
Allegro (come sopra).
ff Banda.
(За сценой ближе)
(hinter der Scene näher)
mf
Allegro (come sopra).
Orch. ff f
(Tymp.)
f
f
(Es erscheint Wilhelm mit glänzender Suite.)
(Появляется Вильгельмъ съ блестящей свитой.)
ff


ХОРЪ НОРМАНОВЪ.
NORMANNENCHOR.
Да здравствуетъ Вильгельмъ! Хвала и честь герою.
Gegrüsset sei Wilhelm, und Ehre ihm dem Helden
Banda. (За сценой)
(h. d. Scene)
(Eduard thut einige Schritte Wilhelm entgegen, der vor ihm das Knie beugt)
(Эдуардъ дѣлаетъ нѣсколько шаговъ къ Вильгельму, Вильгельмъ преклоняетъ колѣно)
GITA. (die Augen zum Himmel)
ГИТА. (глаза къ небу)
Ты слышишь ли, ты видишь ли, Годвинъ!
Du hörest es, du siehst es, o Godwin!
la melodia con


ff
8
(Vorhang fällt)
(Занавѣсъ опускается)
8
sf
sf
sf
sf
Ped. * Ped. * Ped.
ENDE DES I ACTES. * Ped.
КОНЕЦЪ 1го ДѢЙСТВІЯ.
*